

马太福音第二十三章译文对照

1

【和合本】那时，耶稣对众人 and 门徒讲论，

【李广译本】那时，耶稣对群众和祂的门徒讲论，

【吕振中译本】那时耶稣对群众和门徒讲论

【新译本】那时，耶稣对群众和他的门徒说：

【现代译本】耶稣对群众和他的门徒说：

【当代译本】随后，耶稣对群众和门徒说：

【朱宝惠译本】那时耶稣对众人和他的门徒说：「文士和法利赛人，坐在摩西的位上：

【文理本】维时、耶稣语众及门徒曰、

【新汉语译本】那时，耶稣对群众和自己的门徒讲话，

【思高译本】那时，耶稣对民众和祂的门徒讲论说：

【牧灵译本】耶稣对民众和门徒们说：

【KJV】Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

【NIV】Then Jesus said to the crowds and to his disciples:

【BBE】Then Jesus said to the people and to his disciples:

【ASV】Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,

2

【和合本】说：『文士和法利赛人坐在摩西的位上，

【李广译本】说：『文士和法利赛人，坐在摩西位上，

【吕振中译本】说：『经学士和法利赛人坐在摩西的位子上；

【新译本】“经学家和法利赛人坐在摩西的座位上，

【现代译本】『经学教师和法利赛人站在摩西的地位上解释法律，

【当代译本】“律法教师和法利赛人，常站在摩西的地位上，讲授律法。

【朱宝惠译本】所以凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守遵行：

【文理本】士子法利赛人居摩西位、

【新汉语译本】说：“律法教师和法利赛人坐在摩西的座位上，

【思高译本】经师和法利塞人坐在梅瑟的讲座上：

【牧灵译本】“律法经师和法利塞人自以为是梅瑟的代言人。

【KJV】Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

【NIV】"The teachers of the law and the Pharisees sit in Moses' seat.

【BBE】The scribes and the Pharisees have the authority of Moses;

【ASV】saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat:

【和合本】凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守遵行。但不要效法他们的行为；因为他们能说，不能行。

【李广译本】所以，凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守并遵行。但不要效法他们的行为；因为他们说而不行。

【吕振中译本】所以凡他们所吩咐你们的一切事，你们都要行，要守；可不要照他们行为的样子去行阿；因为他们能说，而不能行。

【新译本】所以凡他们吩咐你们的，你们都要遵行和谨守，但不可效法他们的行为，因为他们只会说而不去作。

【现代译本】你们要遵从他们的教训，但是不要模仿他们的行为；因为他们只会说，不会做。

【当代译本】他们所吩咐的，你们都要谨慎遵守；但千万不要效法他们的行为，因为他们的言行并不一致。

【朱宝惠译本】但不要效法他们的行为；他们能说不能行。

【文理本】故凡所命尔者、悉行而守之、但勿效其所为、以其言而不行也、

【新汉语译本】所以，凡是他们吩咐你们的，你们都要实行，也要遵守，但不要仿效他们的行为，因为他们会说，不会做。

【思高译本】凡他们对你们所说的，你们要行要守；但不要照他们的行为去做，因为他们只说不做。

【牧灵译本】你们可听从并遵守他们的律法，但不要学他们的行为，因为他们只说而不做。

【KJV】All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

【NIV】So you must be careful to do everything they tell you. But do not do what they do, for they do not practice what they preach.

【BBE】All things, then, which they give you orders to do, these do and keep: but do not take their works as your example, for they say and do not.

【ASV】all things therefore whatsoever they bid you, 'these' do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.

【和合本】他们把难担的重担捆起来，搁在人的肩上，但自己一个指头也不肯动。

【李广译本】就如他们把难担的重担，捆起来搁在人的肩上，却不肯用自己的指源动它们（指重担）。

【吕振中译本】他们把沉重的担子捆好了，搁在人的肩膀上；自己呢、却不肯用一根指头去动它。

【新译本】他们把重担捆起来，压在人的肩头上，但自己连一个指头也不肯动。

【现代译本】他们捆扎难背的重担搁在别人的肩膀上，自己却不肯动一根手指头去减轻他们的负担。

【当代译本】他们只能定下各样严格的规矩，把律法上规定难担的担子压在别人身上，而自己却连动动指头也不肯！

【朱宝惠译本】他们把难担的重担捆起来，放在别人的肩上；自己却一根指头也不肯动。

【文理本】彼以重且难负之任、缚置人肩、己则一指弗动也、

【新汉语译本】他们把沉重难挑的（有古抄本没有难挑的。）担子捆起来，搁在众人的肩上，但自己连用一根指头去动它们也不肯。

【思高译本】他们把沉重而难以负荷的担子捆好，放在人的肩上，自己却不肯用一个指头动一下。

【牧灵译本】他们把沉重的包袱捆起来压在别人身上，自己却连一根手指也不愿动。

【KJV】For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

【NIV】They tie up heavy, cumbersome loads and put them on other people's shoulders, but they themselves are not willing to lift a finger to move them.

【BBE】They make hard laws and put great weights on men's backs; but they themselves will not put a finger to them.

【ASV】Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.

5

【和合本】他们一切所做的事都是要叫人看见，所以将佩戴的经文做宽了，衣裳的缝子做长了，

【李广译本】他们所做的一切事，却是要叫人看见，所以做宽了他们佩戴的经文，和做长了衣裳的缝子，

【吕振中译本】他们所行的一切事，都是要给人看的，因为他们把小匣经文带（古时作护符）加宽了，衣裳缝子加长了。

【新译本】他们所作的一切，都是要作给人看：他们把经文的匣子做大了，衣服的缝子做长了；

【现代译本】他们无论做什么事情都是做给人看的。他们佩戴着大的经文袋，又加长了衣裳的缝子；

【当代译本】他们的一举一动，也是故意引人注目，你们看，他们把额上佩戴的经文的匣子加大了，又将衣裳的缝边加长了。

【朱宝惠译本】他们所做的是，都是为要图人看见；他们故意把佩经做得宽宽的，衣边的缝子放得长长的。

【文理本】其所行者、皆欲见于人而为之、阔其佩经、大其衣缘、

【新汉语译本】“他们所做的一切都是为要给人看的，所以他们把自己的经文匣子（经文匣子：该词原指异教的“护身符”，这里是指犹太人祈祷时所配戴的皮匣。）加宽，把衣服边上的带子（带子：参 9：20。这些带子的作用是要提醒人遵行 神的诫命（民 15：38、39）。）加长；

【思高译本】他们所作的一切工作都是为叫人看；为此他们把经匣放宽，衣缝加长；

【牧灵译本】他们的所作所为只想引人注目，他们在额上佩戴宽大的经文袋，把外袍衣加长；

【KJV】But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries,

and enlarge the borders of their garments,

【NIV】"Everything they do is done for people to see: They make their phylacteries 23:5 That is, boxes containing Scripture verses, worn on forehead and arm wide and the tassels on their garments long;

【BBE】But all their works they do so as to be seen by men: for they make wide their phylacteries, and the edges of their robes,

【ASV】But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders `of their garments',

6

【和合本】喜爱筵席上的首座，会堂里的高位，

【李广译本】并喜爱筵席中的首座，和会堂里的高位，

【吕振中译本】他们喜爱筵席上的首座、会堂里的首位、

【新译本】他们喜欢筵席上的首位、会堂里的高位；

【现代译本】他们喜欢宴会上的首座和会堂里的特别座位；

【当代译本】他们喜欢宴会中的首位和会堂里的上座。

【朱宝惠译本】欢喜坐筵席的首座，会堂的高位；

【文理本】好筵间首位、会堂高座、

【新汉语译本】他们喜爱宴会中的首席和会堂里的上座，

【思高译本】他们又喜爱筵席上的首位，会堂中的上座，

【牧灵译本】在宴席上爱坐首位，在会堂里喜坐上席，

【KJV】And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

【NIV】they love the place of honor at banquets and the most important seats in the synagogues;

【BBE】And the things desired by them are the first places at feasts, and the chief seats in the Synagogues,

【ASV】and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7

【和合本】又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比（拉比就是夫子）。

【李广译本】又喜爱人在街市上的问安，并被称呼拉比（拉比就是夫子）。

【吕振中译本】市场上的请安、以及受人称呼为老师（希腊文作「拉比」）。

【新译本】又喜欢人在市中心向他们问安，称呼他们‘拉比’。

【现代译本】他们喜欢人家在公共场所向他们致敬问安，称呼他们『老师』。

【当代译本】同时他们也喜欢别人在街上向他们致谢，称他们为老师。

【朱宝惠译本】又欢喜人在街上给他请安，称他夫子。

【文理本】受祝于市、人称之为夫子、

【新汉语译本】也喜欢人在集市上向他们请安，称他们为‘拉比’（拉比的意思是“老师”）。

【思高译本】喜爱人在街市上向他们致敬，称他们为『辣彼』。

【牧灵译本】爱在公共场所接受人们的敬礼，喜欢别人称他们为‘拉比’。

【KJV】And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

【NIV】they love to be greeted with respect in the marketplaces and to be called 'Rabbi' by others.

【BBE】And words of respect in the market-places, and to be named by men, Teacher.

【ASV】and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.

8

【和合本】但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子；你们都是弟兄。

【李广译本】但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子；你们却都是弟兄。

【吕振中译本】但你们呢、不要受称呼为老师（希腊文作「拉比」），因为只有一位是你们的教师；你们都是弟兄。

【新译本】然而你们不要被人称为‘拉比’，因为只有一位是你们的老师，你们都是弟兄。

【现代译本】其实，你们不应该被称为『老师』；因为你们彼此都是弟兄，只有一位是你们的『老师』。

【当代译本】8 你们却不要让别人称呼你们为老师，因为你们只有一位‘老师’，你们彼此都是兄弟。

【朱宝惠译本】但你们不要受夫子的称呼：你们的夫子只有一位，你们都是弟兄。

【文理本】然尔勿受夫子之称、盖尔师惟一、尔曹皆兄弟也、

【新汉语译本】“但是你们不要称为‘拉比’，因为只有一位是你们的老师，你们大家都是弟兄。

【思高译本】至于你们，却不要被作为『辣彼』，因为你们的师傅只有一位，你们众人都是兄弟；

【牧灵译本】不要接受‘拉比’这个称呼，因为你们只有一位‘拉比’。你们彼此是众兄弟。

【KJV】But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

【NIV】"But you are not to be called 'Rabbi,' for you have one Teacher, and you are all brothers.

【BBE】But you may not be named Teacher: for one is your teacher, and you are all brothers.

【ASV】But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.

9

【和合本】也不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。

【李广译本】也不要称呼在地上的为你们的父，因为只有一位是你们那天上的父。

【吕振中译本】也不要称地上的为父；因为只有一位、那天上的、才是你们的父。

【新译本】不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是天父。

【现代译本】你们不要称呼地上的任何人为『父亲』，因为你们只有一位在天上的『父亲』。

【当代译本】也不要称呼别人为父亲，因为只有天上的父才是你们真正的父亲。

【朱宝惠译本】也不要称世上的人为父：你们的父只有一位，就是天父。

【文理本】勿称在地者为父、尔父惟一、即在天者、

【新汉语译本】不要称地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是天父。

【思高译本】也不要在地上称人为你们的父，因为你们的父只有一位，就是天上的父。

【牧灵译本】你们不可在世上称人为‘父’，因为你们只有一位父，就是你们的天父。

【KJV】And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

【NIV】And do not call anyone on earth 'father,' for you have one Father, and he is in heaven.

【BBE】And give no man the name of father on earth: because one is your Father, who is in heaven.

【ASV】And call no man your father on the earth: for one is your Father, `even' he who is in heaven.

10

【和合本】也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。

【李广译本】也不要受师尊的称呼，因为只有一位，基督，是你们的师尊。

【吕振中译本】也不要受称呼为导师，因为只有一位、那被膏立者基督、才是你们的导师。

【新译本】你们也不要被人称为师傅，因为只有一位是你们的师傅，就是基督。

【现代译本】『你们也不应该被称为『大师』，因为你们惟一的『大师』就是基督。

【当代译本】更不可让人称你们为领袖，因为只有基督才是你们的领袖。

【朱宝惠译本】也不要受师尊的称呼：你们的师尊只有一位，就是基督。

【文理本】亦勿受师尊之称、尔师尊惟一、即基督、

【新汉语译本】你们也不要称为教师（原文καθηγηται，教师一词在整本新约里只在这一节出现，原意是“领袖”、“领导”，引申为“教师”。这句可以理解为把第8节再说一次，这词与“拉比”和“老师”同义。），因为只有一位是你们的教师，就是基督。

【思高译本】你们也不要被称为导师，因为你们的导师只有一位，就是默西亚。

【牧灵译本】也不要让人称你们为‘导师’，因为只有默西亚才是你们的导师。

【KJV】Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

【NIV】Nor are you to be called instructors, for you have one Instructor, the Messiah.

【BBE】And you may not be named guides: because one is your Guide, even Christ.

【ASV】Neither be ye called masters: for one is your master, `even' the Christ.

11

【和合本】你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。

【李广译本】但你们中间那较大的，要作你们的仆役。

【吕振中译本】你们中间较大的必须做你们的仆役。

【新译本】你们中间最大的，必作你们的仆人。

【现代译本】你们当中谁是最伟大的，谁就得作你们的仆人。

【当代译本】你们当中真正伟大的人，是肯谦卑服事别人的。

【朱宝惠译本】你们中间凡为大的，就是你们的用人。

【文理本】尔中大者、当为尔役、

【新汉语译本】你们中间谁是最大的，谁就要作你们的仆役。

【思高译本】你们中那最大的，该作你们的仆役。

【牧灵译本】你们中最大的要成为你们众人的仆役。

【KJV】But he that is greatest among you shall be your servant.

【NIV】The greatest among you will be your servant.

【BBE】But let the greatest among you be your servant.

【ASV】But he that is greatest among you shall be your servant.

12

【和合本】凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

【李广译本】然而凡自高的，必降为卑；而凡自卑的，必升为高。

【吕振中译本】凡自高的必被降卑；凡自己谦卑的必被升高。

【新译本】凡高抬自己的，必被降卑；凡自己谦卑的，必被升高。

【现代译本】神要把自高的人降为卑微，又高举甘心自卑的人。』

【当代译本】自高的人，必降为卑；谦卑的人，必升为高。

【朱宝惠译本】凡是自高的，就降为卑了；自卑的，就升为高了。

【文理本】自高者将卑之、自卑者将高之、

【新汉语译本】凡是抬举自己的，必被降卑；凡是自我降卑的，必被抬举。”

【思高译本】凡高举自己的，必被贬抑；凡贬抑自己的，必被高举。

【牧灵译本】凡高举自己的，将被贬抑；凡自我谦虚的，必被举扬。

【KJV】And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

【NIV】For those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.

【BBE】And whoever makes himself high will be made low, and whoever makes himself low will be made high.

【ASV】And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

13

【和合本】“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国的门关了，

自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。（有古卷加：14 节）

【李广译本】但你们伪善（原文作看人低者，下同）的文士和法利赛人有祸了！因你们在人面前，将诸天之国封闭了，因你们不进去，那要进去的，你们也不容他们进去。

【吕振中译本】『经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们当人面前把天国关起来；你们自己不进入，又不容那正进入的人进入。』

【新译本】“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们在人面前关了天国的门，自己不进去，连正要进去的人，你们也不准他们进去。

【现代译本】你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们当着人家的面把天国的门关起来，自己不进去，也不让想进去的人进去！

【当代译本】可恶的律法教师和法利赛人啊！你们这些伪君子将天国的门关闭起来，自己不进去，也不愿让别人进去。

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些虚假的文士，和法利赛人哪！你们在人面前关锁了天国的门，自己却不进去，连那要进去的人，你们也不让他们进去。

【文理本】祸哉、尔伪善之士子、与法利赛人乎、

【新汉语译本】“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们当着人的面关上天国的门，自己不进去，也不让那些正要进去的人进去。

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！ 因为你们给人封闭了天国：你们不进去，也不让愿意进去的人进去。

【牧灵译本】律法经师和法利塞人！伪君子！你们要遭殃了！你们对别人关闭了天国，自己不进去，也不让愿意进去的人进去。

【KJV】But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the door of the kingdom of heaven in people's faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to. 23:13 Some manuscripts include here words similar to Mark 12:40 and Luke 20:47.

【BBE】But a curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you are shutting the kingdom of heaven against men: for you do not go in yourselves, and those who are going in, you keep back.

【ASV】But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter.

【和合本】你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意做很长的祷告，所以要受更重的刑罚。”）

【李广译本】

【吕振中译本】（有古卷加：经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们吞吃了寡妇的家产，还作长祷告来掩饰；故此你们必受更严重的处刑。）

【新译本】（有些抄本有第 14 节：“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们吞没了寡妇的房产，假装作冗长的祷告，所以你们必受更重的刑罚。”）

【现代译本】（有些古卷加节：你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们占寡妇的便宜，吞没她们的家产，却在人面前表演长篇的祷告，所以你们一定会受更严厉的惩罚！）

【当代译本】可恶的律法教师和法利赛人啊！你们这些伪君子，在街上当众装模作样地作长长的祷告，私下却侵吞寡妇的财产。你们要受更严厉的刑罚！

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些虚假的文士，和法利赛人哪！你们吞没了寡妇的财产，假意做很长的祷告：所以将要受更重的刑罚。

【文理本】以尔闭天国于人前、己不入之、将入者尔亦不许也、

【新汉语译本】有古抄本加第 14 节：“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们侵吞寡妇的房屋，假意作很长的祷告，所以必定受到更严厉的惩罚。”

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！因为你们吞没了寡妇的家产，而以长久的祈祷作掩饰，为此，你们必要遭受更重的处罚。

【牧灵译本】

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

【NIV】

【BBE】

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.

15

【和合本】“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。”

【李广译本】『你们伪善的文士和法利赛人有祸了！因你们走遍洋海和干地，勾引一个入教，既入了教，就使他作地狱之子，比你们还加倍。』

【吕振中译本】经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们周游了洋海旱地，使一个人成了归依人（即：归依犹太教的），既归依了，你们又使他做该入地狱（希腊文：欣嫩子谷；或译：垃圾坑）的人，比你们还加倍！

【新译本】“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们走遍海洋陆地，要使一个人入教；当他入了教，你们却使他沦为地狱之子，比你们更甚。”

【现代译本】『你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们为了说服一个人入教，不惜走遍天涯海角，等他皈依之后，你们却把他塑造得比你们加倍的坏，比你们更该受地狱的刑罚。』

【当代译本】可恶的律法教师和法利赛人啊！你们这些伪君子，不惜翻山越岭，走遍天涯海角地引诱人入教，然后却使他成为比你们更坏更恶的‘地狱之子’。

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些虚假的文士，和法利赛人哪！因为你们走遍海洋陆地，去勾引一个人入教；既入了教，却叫他做地狱之徒，比你们还要加倍。

【文理本】祸哉、尔伪善之士子、与法利赛人乎、以尔周行水陆、使一人进教、既进矣、乃使为地狱之人、较倍于尔也、

【新汉语译本】“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们为了使一个人入教，走遍海洋陆地；当人入了教，你们却使他沦为比你们加倍差劲的地狱之子。

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！因为你们走遍了海洋和陆地，为使一个人成为归依者；几时他成了，你们反而使他成为一个比你们加倍坏的『地狱之子』。

【牧灵译本】律法经师和法利塞人！伪君子！你们要遭殃了！你们走遍天涯海角，说是为教一个人成为信徒。可他入教后，你们却将他变得比你们更坏，成了‘入地狱之人’。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when you have succeeded, you make them twice as much a child of hell as you are.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you go about land and sea to get one disciple and, having him, you make him twice as much a son of hell as yourselves.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

16

【和合本】“你们这瞎眼领路的有祸了！你们说：‘凡指着殿起誓的，这算不得什么；只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。’

【李广译本】你们瞎眼领路的有祸了！你们说：『凡要指着殿起誓的，算不得什么；只是凡要指着殿中金子起誓的，他就该谨守。』

【吕振中译本】瞎眼的领路人哪，你们有祸阿！你们说：『凡指着殿堂起誓的，那算不了什么；惟独指着殿堂里的金子起誓的，就必须负责任。』

【新译本】“你们这些瞎眼的向导有祸了！你们说：‘凡指着圣所而起的誓，是没有用的；但指着圣所的金子而起的誓，就必须遵守。’

【现代译本】『你们这班瞎眼的向导要遭殃了！你们说：『如果有人指着圣殿发誓，这誓可以不算数；如果他指着圣殿里的金子发誓，就必须遵守。』

【当代译本】可恶的瞎眼向导啊！你们说：‘指着圣殿发誓，算不得一回事；惟指着圣殿里的黄

金发誓，却非遵守誓言不可！’

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些瞎眼领路的啊！你们说：凡指着圣殿起誓的，这算不得什么；只是凡指着圣殿里的金子起誓的，他就该遵守。

【文理本】祸哉、尔瞽而导者乎、每曰、人指殿而誓、无事也、惟指殿之金而誓、则当偿之、

【新汉语译本】“瞎眼的向导啊，你们有祸了！你们说：‘无论谁指着圣殿起誓，这誓算不了什么；但无论谁指着圣殿里的金子起誓，就必须信守。’

【思高译本】祸哉，你们瞎眼的向导！你们说：谁若指着圣所起誓，不算什么；但是谁若指着圣所的金子起誓，就该还愿。

【牧灵译本】盲目的导师！你们要遭殃了！你们说：‘谁若指着圣所发誓，不算什么；但谁要是指着圣殿内的金子起誓，就得遵守。’

【KJV】Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

【NIV】"Woe to you, blind guides! You say, 'If anyone swears by the temple, it means nothing; but anyone who swears by the gold of the temple is bound by that oath.'

【BBE】A curse is on you, blind guides, who say, Whoever takes an oath by the Temple, it is nothing; but whoever takes an oath by the gold of the Temple, he is responsible.

【ASV】Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17

【和合本】你们这无知瞎眼的人哪，什么是大的？是金子呢？还是叫金子成圣的殿呢？

【李广译本】无知和瞎眼的人哪！然而什么是更大的？金子么？还是那叫金子成圣的殿呢？

【吕振中译本】瞎眼的人哪，什么是较大的？是礼物呢？还是那使礼物成圣别的坛呢？

【新译本】你们这些瞎眼的愚昧人哪，到底是金子大，还是使金子成圣的圣所大呢？

【现代译本】你们这些瞎眼的傻子！试问金子重要呢？还是使金子成为圣物的圣殿重要呢？

【当代译本】无知的瞎子啊！黄金重要呢？还是使金成圣的圣殿重要呢？

【朱宝惠译本】无知瞎眼的人哪！那是大的呢？是金子大；还是叫金子成圣的殿大呢？

【文理本】愚而瞽者欤、孰为大、金乎、抑使金成圣之殿乎、

【新汉语译本】你们这些又愚蠢又瞎眼的人啊，金子和那使金子成圣的圣殿，哪个更大呢？

【思高译本】又昏又瞎的人哪！究竟什么更贵重：是金子还是那使金子成圣的圣所？

【牧灵译本】盲目无知的糊涂人！是金子贵重，还是那使金子成圣的圣所更贵重？

【KJV】Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

【NIV】You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred?

【BBE】You foolish ones and blind: which is greater, the gold, or the Temple which makes the gold holy?

【ASV】Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

18

【和合本】你们又说：‘凡指着坛起誓的，这算不得什么；只是凡指着坛上礼物起誓的，他就该谨守。’

【李广译本】你们又说：『凡指着坛起誓的，算不得什么；只是凡指着它上面礼物起誓的，他就该谨守。』

【吕振中译本】你们又说：『凡指着坛起誓的，那算不了什么；惟独指着坛上的礼物起誓的，就必须负责任。』

【新译本】你们又说：‘凡指着祭坛所起的誓，是没有用的；但指着坛上的祭物所起的誓，就必须遵守。’

【现代译本】你们又说：『如果有人指着祭坛发誓，可以不算数；如果他指着祭坛上的供物发誓，就必须遵守。』

【当代译本】你们又胡说：‘谁指着祭坛发誓，还可以背誓，但指着坛上的供物发誓，就非遵守不可。’

【朱宝惠译本】你们又说：凡指着坛起誓的，这算不得什么；凡指着坛上的礼物起誓的，他就该遵守。

【文理本】尔又云、人指坛而誓、无事也、惟指坛上礼物而誓、则当偿之、

【新汉语译本】你们又说：‘无论谁指着祭坛起誓，这誓算不了什么；但无论谁指着祭坛上的祭物起誓，就必须信守。’

【思高译本】还有：谁若指着全燔祭坛起誓，不算什么；但是谁若指着那上面的供物起誓，就该还愿。

【牧灵译本】你们还说：‘谁若指着祭坛起誓，不算什么；但谁若指着祭坛上的供品发誓，就得遵守。’

【KJV】And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

【NIV】You also say, 'If anyone swears by the altar, it means nothing; but anyone who swears by the gift on the altar is bound by that oath.'

【BBE】And, Whoever takes an oath by the altar, it is nothing; but whoever takes an oath by the offering which is on it, he is responsible.

【ASV】And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

19

【和合本】你们这瞎眼的人哪，什么是大的？是礼物呢？还是叫礼物成圣的坛呢？

【李广译本】瞎子啊！然而什么是更大的？礼物么？还是那叫礼物成圣的坛呢？

【吕振中译本】瞎眼的人哪，什么是较大的？是礼物呢？还是那使礼物成圣别的坛呢？

【新译本】瞎眼的人哪！到底是祭物大，还是使祭物成圣的祭坛大呢？

【现代译本】你们这班瞎子啊！究竟供物重要呢？还是使供物成圣的祭坛重要呢？

【当代译本】无知的瞎子啊！供物重要呢？还是使供物成圣的祭坛重要呢？

【朱宝惠译本】瞎眼的人哪！那是大的呢？是礼物大；还是叫礼物成圣的坛大呢？

【文理本】瞽者欤、孰为大、礼物乎、抑使礼物成圣之坛乎、

【新汉语译本】瞎眼的人啊，祭物和那使祭物成圣的祭坛，哪个更大呢？

【思高译本】瞎眼的人哪！究竟什么更贵重：是供物或是那使供物成圣的全燔祭坛？」

【牧灵译本】盲目无知的糊涂人！哪样更贵重呢？是供品重要呢？还是使供品成圣的祭坛重要呢？

【KJV】Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

【NIV】You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred?

【BBE】You blind ones: which is greater, the offering, or the altar which makes the offering holy?

【ASV】Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20

【和合本】所以，人指着坛起誓，就是指着坛和坛上一切所有的起誓；

【李广译本】所以，那指着坛起誓的，是指着它和其上一切所有的起誓；

【吕振中译本】所以凡指着坛起誓的，就是指着坛和坛上的一切东西来起誓；

【新译本】所以，凡指着祭坛起誓的，他就是指着祭坛和坛上的一切起誓；

【现代译本】要知道，人指着祭坛发誓就是指着祭坛和坛上的一切供物发誓；

【当代译本】其实你指着祭坛发誓，也包括了祭坛和一切在上面的东西。

【朱宝惠译本】所以人指着坛起誓，就是指着坛连坛上所有的起誓。

【文理本】故指坛而誓、是指坛及在其上者而誓也、

【新汉语译本】所以，人指着祭坛起誓，就是指着祭坛和祭坛上的一切起誓；

【思高译本】所以，那指着全燔祭坛起誓的，是指着它和那上面的一切起誓；

【牧灵译本】那指着祭坛发誓的人，就是以祭坛和摆在上面的一切来起誓的。

【KJV】Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

【NIV】Therefore, anyone who swears by the altar swears by it and by everything on it.

【BBE】He, then, who takes an oath by the altar, takes it by the altar and by all things on it.

【ASV】He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21

【和合本】人指着殿起誓，就是指着殿和那住在殿里的起誓；

【李广译本】并且那指着殿起誓的，是指着它和那住在其中的起誓；

【吕振中译本】凡指着殿堂起誓的，就是指着殿堂和那住殿堂的来起誓；

【新译本】指着圣所起誓的，就是指着圣所和住在那里的 神起誓；

【现代译本】指着圣殿发誓就是指着圣殿和住在里面的神发誓；

【当代译本】如果有人指着圣殿发誓，就是指着圣殿和住在里面的神发誓。

【朱宝惠译本】人指着圣殿起誓，就是指着圣殿和那住在殿里的神起誓。

【文理本】指殿而誓、是指殿及居其中者而誓也、

【新汉语译本】人指着圣殿起誓，就是指着圣殿和住在圣殿里的那一位起誓；

【思高译本】那指着圣所起誓的，是指着它和那住在它内的而起誓；

【牧灵译本】凡指着圣殿发誓的人，是以圣殿及住在其中的那位发誓的。

【KJV】And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

【NIV】And anyone who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.

【BBE】And he who takes an oath by the Temple, takes it by the Temple and by him whose house it is.

【ASV】And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22

【和合本】人指着天起誓，就是指着神的宝座和那坐在上面的起誓。”

【李广译本】而那指着天起誓的，是指着神的宝座和那坐在其上的起誓

【吕振中译本】凡指着天起誓的，就是指着神的宝座和那坐在宝座上的来起誓。

【新译本】指着天起誓的，就是指着 神的宝座和坐在宝座上的起誓。

【现代译本】指着天发誓就是指着神的宝座和坐在上面的神发誓。

【当代译本】如果指着天发誓，就是指着神的宝座和神发誓。

【朱宝惠译本】人指着起誓，就是指着神的宝座，并那坐在其上的神起誓。

【文理本】指天而誓、是指神座、及坐其上者而誓也、

【新汉语译本】人指着天起誓，就是指着 神的宝座和坐在宝座上的那一位起誓。

【思高译本】那指着天起誓的，是指着天主的宝座和坐在上面的那位起誓。

【牧灵译本】凡指天起誓的，就是指着天主的宝座和坐在上面的那位发誓的。

【KJV】And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

【NIV】And anyone who swears by heaven swears by God's throne and by the one who sits on it.

【BBE】And he who takes an oath by heaven, takes it by the seat of God, and by him who is seated on it.

【ASV】And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23

【和合本】“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、茴香、芹菜献上十分之一，那律法上更重的事，就是公义、怜悯、信实，反倒不行了。这更重的是你们当行的；那也是不可不行的。

【李广译本】『你们伪善的文士和法利赛人有祸了！因你们将薄荷、和茴香、和芹菜，献上十分之一，却撇下那律法上更重的：公义、和怜悯、和信实。其实你们当行这些；那也不可撇下。

【吕振中译本】『经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们将薄荷、茴香、芹菜、献上十分之一，而律法上较有重量的事，如正义怜悯和信实、你们却遗弃了。其实呢，前者那些虽不可遗弃，后者这些却必须行。

【新译本】“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们把薄荷、茴香、芹菜，献上十分之一，却忽略律法上更重要的，就如正义、怜悯和信实；这些更重要的是你们应当作的，但其他的也不可忽略。

【现代译本】『你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们连调味的香料，如薄荷、大茴香、小茴香等物都献上十分之一给神，但是法律上真正重要的教训，如正义、仁慈、信实，你们反而不遵守。这些重要的教训才是你们所必须实行的，至于其他的，也不可忽略。

【当代译本】可恶的律法教师和法利赛人啊！你们这些伪君子，把薄荷、茴香、芹菜这些调味品献上十分之一，但重要的教训如：公正、怜悯、信实却置诸不理。这些事是你们应该行的，其他的也当然不可忽略。

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些虚假的文士和法利赛人哪！你们把薄荷，茴香，芹菜，捐上十分之一；反轻忽了在律法上那更要紧的，就如公义，怜悯，信实，那是应当行的，这也是不可轻忽的。

【文理本】祸哉、尔伪善之士子、与法利赛人乎、以尔于薄荷、茴香、马芹、十输其一、而于律之尤重者、若义与慈与信、则遗之、此乃尔所当行、而彼亦不可遗也、

【新汉语译本】“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们连薄荷、茴香和芹菜都献上十分之一，律法中更重要的公义、怜悯和信实，却置之不理；这些都是你们应该做的，至于那些奉献，也不可置之不理。

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！ 因为你们捐献十分之一的薄荷、茴香和莳萝，却放过了法律上最重要的公义、仁爱与信义； 这些固然该作，那些也不可放过。

【牧灵译本】律法经师和法利塞人！伪君子！你们要遭殃了！你们捐献出十分之一的薄荷、茴香和莳萝，可是却忘了履行律法上最重要的：就是公义、仁爱 and 信德！那几点固然要奉行，但这些重要的教训更是你们所必须实行的。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices—mint, dill and cumin. But you have neglected the more important matters of the law—justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make men give a tenth of all sorts of sweet-smelling plants, but you give no thought to the more important things of the law, righteousness, and mercy, and faith; but it is right for you to do these, and not to let the others be undone.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.

24

【和合本】你们这瞎眼领路的，蠓虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。”

【李广译本】瞎眼领路的啊！蚊虫你们滤出来，骆驼你们倒吞下去。』

【吕振中译本】瞎眼的领路人哪，把蠓子滤出来，把骆驼吞下去的人哪！

【新译本】你们这些瞎眼的向导啊，你们把蚊虫滤出来，却把骆驼吞下去。

【现代译本】瞎眼的向导啊！你们从饮料中滤出一只小蚊子，却把一头骆驼吞下肚子里去！

【当代译本】瞎眼的向导啊！你们舍本逐末，轻重倒置，饮料里的小蚊子你们就滤出来，却把骆驼吞下去！

【朱宝惠译本】你们这瞎眼领路的，『滤出蠓虫来，反吞下骆驼去。』

【文理本】瞽而导者乎、蚋则滤之、驼则吞之、

【新汉语译本】瞎眼的向导啊，你们滤掉蠓虫，却把骆驼吞下去。（蠓虫、骆驼：根据利未记 11：20-23、41 等经文，蚊、蚋、蠓虫等细小的昆虫，属不洁之物。骆驼是中东最大的陆地动物，根据利未记 11：4，也属不洁。）

【思高译本】瞎眼的向导！你们滤出蚊蚋，却吞下了骆驼。

【牧灵译本】盲目的导师！你们过滤了蚊虫，却吞下了骆驼。

【KJV】Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

【NIV】You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel.

【BBE】You blind guides, who take out a fly from your drink, but make no trouble over a camel.

【ASV】Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!

25

【和合本】“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。

【李广译本】『你们伪善的文士和法利赛人有祸了！因你们洗净那杯和盘的外面，里面却溢出了

勒索和放荡。

【吕振中译本】『经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们洁净杯盘的外面；里面呢、却满了勒索和放纵。』

【新译本】“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们洗净杯盘的外面，里面却装满了抢夺和放荡。”

【现代译本】『你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们把杯盘的外面洗得干干净净，里面却盛满了贪欲和放纵。』

【当代译本】可恶的律法教师和法利赛人啊！你们这些伪君子只会用心擦亮杯盘的外面，但里头却盛满了你们的贪婪和邪荡。

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些虚假的文士，和法利赛人哪！你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了抢夺和放荡的东西。

【文理本】祸哉、尔伪善之士子、与法利赛人乎、以尔洁杯盘之外、而内充以劫夺邪侈也、

【新汉语译本】“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们清洗杯和盘的外面，里面却盛满了贪婪和放纵。”

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！因为你们洗擦杯盘的外面，里面却满是劫夺与贪欲。

【牧灵译本】律法经师和法利塞人！伪君子！你们要遭殃了！你们把杯盘的外表擦得干净，里面却盛满了抢夺和贪婪。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of violent behaviour and uncontrolled desire.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.

26

【和合本】你这瞎眼的法利赛人，先洗净杯盘的里面，好叫外面也干净了。”

【李广译本】瞎眼的法利赛人啊！先洗净那杯和盘的里面，好叫它们那外面也成为干净的。』

【吕振中译本】瞎眼的法利赛人哪，先洁净杯盘的里面吧，好使外面也可以洁净。

【新译本】瞎眼的法利赛人哪，先把杯和盘的里面洗净，好使外面也可以干净。

【现代译本】瞎眼的法利赛人哪，先洗净杯子的里面，外面也就干净了。

【当代译本】瞎眼的法利赛人啊！先洗净杯盘的里面，然后才擦亮外头吧！

【朱宝惠译本】瞎眼的法利赛人！你该先把杯盘的里面洗净，外面再洗干净就好了。

【文理本】瞽目之法利赛人乎、先洁杯盘之内、则其外亦洁矣、

【新汉语译本】瞎眼的法利赛人啊，你先洗净杯子（杯子：有古抄本作“杯和盘”。）的里面，好让外面也可以干净。

【思高译本】瞎眼的法利塞人！你先应清洁杯的里面，好叫它外面也成为清洁的。

【牧灵译本】瞎眼的法利塞人，先把盘子里头弄干净吧！外面的自然跟着干净了。

【KJV】Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

【NIV】Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean.

【BBE】You blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become equally clean.

【ASV】Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.

27

【和合本】“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。

【李广译本】『你们伪善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，这外面确显为美，但里面却装满了死人的骨头，和一切的污秽。

【吕振中译本】『经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们好像粉饰的墓，外面显得好看；里面呢、却满了死人的骨头和一切的污秽。

【新译本】“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们好像粉饰了的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和各样的污秽；

【现代译本】『你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们好像那粉刷了的坟墓，外面好看，里面却全是死人的骨头和腐烂的东西。

【当代译本】可恶的法利赛人啊！你们这些伪君子，活像粉饰的坟墓：外表富丽堂皇，里面却装满了死人的骨头和多样污秽的东西。

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这些虚假的文士，和法利赛人哪！你们好像粉饰的坟墓；外面是好看的，里面却装满了死人骨头，和各样的肮脏。

【文理本】祸哉、尔伪善之士子、与法利赛人乎、尔似粉垩之莹、外见为美、内则死骸诸秽充之矣、

【新汉语译本】“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们就像粉饰了的坟墓，外面看来美丽，里面却放满了死人的骨头和各种污秽；

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！因为你们好像用石灰刷白的坟墓；外面看来倒华丽，里面却满是死者的骨骸和各样的污秽。

【牧灵译本】律法经师和法利塞人，伪君子！你们要遭殃了！你们好像石灰粉刷过的坟墓，外表倒是不错；里头却都是死人骨骸和肮脏的东西。

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited

sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of the bones of the dead and everything unclean.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you are like the resting-places of the dead, which are made white, and seem beautiful on the outside, but inside are full of dead men's bones and of all unclean things.

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28

【和合本】你们也是如此，在人前，外面显出公义来，里面却装满了假善和不法的事。”

【李广译本】你们也是如此，外面确向众人显出公义，里面却装满了假善和不法。』

【吕振中译本】你们也是这样：你们外面向人显著公义，里面却满有假装和不法。

【新译本】照样，你们外面看来像义人，里面却充塞着虚伪和不法。

【现代译本】同样，外表看起来你们十分公正，内心却装满着虚伪和邪恶。』

【当代译本】你们虚有圣洁的外表，内心充满着各种的诡诈和罪恶！

【朱宝惠译本】你们也是这样，外面在人前摆好样子，里面却满了假善和不法的事。

【文理本】如是、尔以义外见于人、内则伪善不法充之矣、

【新汉语译本】同样，你们外面在人看来公义，里面却满是虚伪和不法的事。

【思高译本】同样，你们外面叫人看来倒像义人，你们里面却满是虚伪和不法。

【牧灵译本】你们也是这样，从外表上看，你们是正义之士；可是内心却充满了虚伪和邪恶。

【KJV】Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

【NIV】In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness.

【BBE】Even so you seem to men to be full of righteousness, but inside you are all false and full of wrongdoing.

【ASV】Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.

29

【和合本】“你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说：

【李广译本】『你们伪善的文士和法利赛人有祸了！因你们建造先知的坟，和修饰义人的墓，并

说：

【吕振中译本】『经学士和法利赛人、假冒为善的人哪，你们有祸阿！因为你们建造神言人的墓，修饰义人的坟，

【新译本】“虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们建造先知的墓，修饰义人的碑，

【现代译本】『你们这班伪善的经学教师和法利赛人要遭殃了！你们替先知修坟，为圣贤立碑，

【当代译本】可恶的法利赛人啊！你们建筑宏伟的坟墓给你们祖先所杀害的先知，又修造义人的纪念碑，然后夸口说：

【朱宝惠译本】你们有祸了！你们这虚假的文士，和法利赛人哪！你们营造先知的坟，修理圣人的墓，说：

【文理本】祸哉、尔伪善之士子、与法利赛人乎、以尔建先知之茔、饰义人之墓、

【新汉语译本】“律法教师和法利赛人啊，你们这些伪君子有祸了！因为你们修造先知的坟墓，修饰义人的墓碑，

【思高译本】祸哉，你们经师和法利塞假善人！因为你们修建先知的坟，装饰义人的墓，

【牧灵译本】律法经师和法利塞人，伪君子！你们要遭殃了！你们为先知立碑；为义人修墓；

【KJV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

【NIV】"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous.

【BBE】A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you put up buildings for housing the dead bodies of the prophets, and make fair the last resting-places of good men, and say,

【ASV】Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,

30

【和合本】‘若是我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血。’

【李广译本】『我们若在我们祖宗的日子，必不和他们有分于先知的血。』

【吕振中译本】说：‘假使我们在我们祖宗的日子，我们就不至于在神言人们血上作他们的伙伴了。’

【新译本】并且说：‘我们若活在我们祖先的时代，决不会与他们一同流先知的血。

【现代译本】而且说：『如果我们生活在祖先的时代，我们绝不至于像他们那样杀害先知。』

【当代译本】‘如果我们活在那个时代，绝不会参与他们杀害先知的勾当。’

【朱宝惠译本】若是我们生在我们祖宗的时候，是定然不附和他们杀害先知的。

【文理本】每曰、若我在我列祖时、必不与流先知之血、

【新汉语译本】说：‘如果我们活在我们祖先的时代（时代直译作复数的“日子”），绝不会伙同他们流先知的血。

【思高译本】且说：假使我们生在我们祖先的时日，我们决不是他们流先知血的伙伴；

【牧灵译本】而且说：‘如果我们生在我们祖先的时代，我们决不会与祖先合伙，杀害先知。’

【KJV】And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

【NIV】And you say, 'If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.'

【BBE】If we had been living in the days of our fathers, we would not have taken part with them in the blood of the prophets.

【ASV】and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31

【和合本】这就是你们自己证明是杀害先知者的子孙了。

【李广译本】这就是你们自己证明，是那杀害先知者的儿子了。

【吕振中译本】这你们便是控诉自己作证自己是杀害神言人者的子孙了。

【新译本】这样，你们就指证自己是杀害先知的人的子孙了。

【现代译本】可见你们已经承认自己就是那些杀害先知的人的子孙！

【当代译本】你们这样说，不就承认了自己是那些逼杀先知的人的后代吗！

【朱宝惠译本】这样说，你们正是证明自己是杀害先知的子孙。

【文理本】如是、尔自证为杀先知者之裔矣、

【新汉语译本】这样，你们就证明自己是那些杀害先知的人的后代（后代可直译作“儿子”，包含“属于这类”、“当中的一子”等意思。）了。

【思高译本】这样你们自己作证，你们是那些残杀先知者的子孙了。

【牧灵译本】你们已承认自己就是杀害先知的后代，

【KJV】Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

【NIV】So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets.

【BBE】So that you are witnesses against yourselves that you are the sons of those who put the prophets to death.

【ASV】Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.

32

【和合本】你们去充满你们祖宗的恶贯吧！

【李广译本】你们且去，充满你们父祖的恶贯吧！

【吕振中译本】你们祖宗的恶贯你们去满盈吧！

【新译本】那么，去完成你们祖先的罪孽吧！

【现代译本】你们尽管做下去，去完成你们祖宗的暴行吧！

【当代译本】去吧！继续你们祖先未完成的勾当。

【朱宝惠译本】并且充满了你们祖宗的恶迹。

【文理本】其盈尔祖之量哉、

【新汉语译本】你们先祖的恶贯，你们去凑个满盈吧！（全节或译作“你们就去彻底体现你们先祖的罪恶吧”。）

【思高译本】你们就来补足你们祖先作恶的尺度吧！

【牧灵译本】你们尽管做下去，完成你们祖先的暴行吧！

【KJV】Fill ye up then the measure of your fathers.

【NIV】Go ahead, then, and complete what your ancestors started!

【BBE】Make full, then, the measure of your fathers.

【ASV】Fill ye up then the measure of your fathers.

33

【和合本】你们这些蛇类、毒蛇之种啊，怎能逃脱地狱的刑罚呢？

【李广译本】蛇类啊！毒蛇之种怎能逃脱地狱的审判呢？

【吕振中译本】蛇阿，毒蛇的种阿，你们怎能逃避地狱（希腊文：欣嫩子谷；或译：垃圾坑）的定罪呢？

【新译本】你们这些蛇，这些毒蛇所生的啊，你们怎能逃脱地狱的刑罚呢？

【现代译本】毒蛇和毒蛇的子孙哪，你们怎么能逃脱地狱的刑罚呢？

【当代译本】你们这些毒蛇的后代啊，怎能逃避地狱的刑罚呢？

【朱宝惠译本】毒蛇的种类！你们怎能逃脱地狱的刑罚呢？

【文理本】蛇乎、虺类欤、安能遁地狱之刑乎、

【新汉语译本】“你们这些蛇类，毒蛇的后裔啊，你们怎能逃避地狱的惩罚呢？

【思高译本】蛇啊！毒蛇的种类，你们怎能逃避地狱的处罚？

【牧灵译本】你们这些毒蛇孽种！你们怎能逃脱地狱的惩罚呢？

【KJV】Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

【NIV】"You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell?

【BBE】You snakes, offspring of snakes, how will you be kept from the punishment of hell?

【ASV】Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?

34

【和合本】所以我差遣先知和智慧人并文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城，

【李广译本】看哪！为此我差遣先知、和智慧人、并文士来就你们，而其中有的你们杀害，并钉十字架；其中也有的，你们在会堂里鞭打，并从城到城追逼。

【吕振中译本】故此我差遣神言人智慧人和经学士到你们这里来；你看吧，有的你们要杀害，要钉十字架，有的你们要在你们的会堂里鞭打，从这一个城追逼到那一个城；

【新译本】因此，我差派先知、智慧人和经学家到你们那里；有些你们要杀害又钉在十字架上，有些你们要在会堂里鞭打，从一个城赶逐到另一个城。

【现代译本】你们听吧！我要派遣先知、哲人，和教师到你们这里来，有的要被你们杀害，有的要被你们钉十字架，有的要在你们的会堂里受鞭打，从一个地方被赶到另一个地方。

【当代译本】你们听着，我派先知、传道人、教师到你们那里；有些会被你们杀害，被你们钉在十字架上，有些会在会堂里被你们鞭打，被你们逐城追捕。

【朱宝惠译本】因此我差遣先知和智慧人，并文士，到你们这里来：有的你们要钉他十字架，杀害他；有的要在会堂里鞭打他，从这城追赶到那城：

【文理本】是以我遣先知哲人士子就尔、见杀者有之、钉十字架者有之、鞭于会堂、由此邑逐于彼邑者亦有之、

【新汉语译本】看啊，为此，我差遣先知、智者和教导 神话语的人（教导 神话语的人直译作“律法教师”，但是这里并非指当时犹太教中的律法教师阶层，而是泛指那些研究和教导 神话语的人。为避免读者混淆，不宜译作“律法教师”。“智者”是指能够教导人怎么样把 神的话语应用在日常生活中的，在这里可能是与“教导 神话语的人”互相解释的同义词。）到你们这里来，有的你们要杀害，钉死在十字架上；有的你们要在会堂里鞭打，从一座城追逼到另一座城。

【思高译本】为此，看！我打发先知、贤哲和经师到你们这里来，其中有的你们要杀死，有的你们要钉死，有的你们要在你们的会堂中鞭打，有的你们要由一城市追逼到另一城市，

【牧灵译本】我给你们派来了先知、贤者和经师，你们却迫害、杀死、钉死他们，或在会堂里鞭打他们，把他们从一个地方赶到另一个地方。

【KJV】Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

【NIV】Therefore I am sending you prophets and sages and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town.

【BBE】For this reason, I send you prophets, and wise men, and scribes: some of them you will put to death and put on the cross, and to some of them you will give blows in your Synagogues, driving them from town to town;

【ASV】Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:

35

【和合本】叫世上所流义人的血都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

【李广译本】叫地所流义人的血，都临到你们，从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间，所杀的巴拉加儿子撒迦利亚的血为止。

【吕振中译本】叫流在地上的义血都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到巴拉加儿子撒迦利

亚的血为止；他就是你们在殿堂和祭坛间所杀害的。

【新译本】所以，从义人亚伯的血起，到巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止，他就是你们在圣所和祭坛中间所杀的，所有义人在地上所流的血，都要归在你们身上。

【现代译本】这样，一切杀戮无辜的惩罚要落在你们身上一就是从无辜的亚伯，直到你们在圣殿和祭坛之间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血债为止。

【当代译本】但是，我确实地告诉你们，从被自己胞兄惨杀流血的义人亚伯起，直到被你们在圣殿中谋害流血的巴拉加的儿子撒迦利亚为止。

【朱宝惠译本】以致世上所流无辜人的血，都归到你们身上；从那无辜被杀亚伯的血起，直到你们在圣殿和祭坛中间所杀的，巴拉加的儿子，撒迦利亚的血为止。」

【文理本】致世间所流义人之血、悉归于尔、即自义人亚伯之血、至尔所杀于殿坛间、巴拉加子撒迦利亚之血、

【新汉语译本】这样，这地上所有义人流的血都要算在你们头上（这样……你们头上直译作“这样，在这地上所流的所有义人的血都要来到你们身上”。）——从义人亚伯的血算起，直到巴拉加的后人撒迦利亚的血为止，（从义人亚伯……撒迦利亚的血为止：这撒迦利亚应指历代志下 24：20-22 所记载的那位祭司，他因指责以色列人拜偶像而被杀。历代志下是希伯来文正典中最后一卷书，而亚伯这个人物出现在创世记，所以“从亚伯到撒迦利亚”有如我们今日说“从创世记到启示录”，有涵盖整个旧约启示的意义。巴拉加的后人撒迦利亚：历代志下记载，撒迦利亚是耶何耶大的儿子。而犹太人用“……的儿子”不一定指父亲与儿子的关系，也可指祖父与孙子、祖先与后人等关系，所以这里“巴拉加”可以是历代志所记载的撒迦利亚的祖父或更早的先人，而不是父亲。所以“儿子”一词在这里不译作“儿子”，而译作“后人”。）他是你们在圣所和祭坛之间所杀害的。

【思高译本】好叫流在地上一切义人的血，自义人亚伯的血，直到你们曾在圣所与全燔祭坛间，所杀的贝勒基雅的儿子则加黎雅的血，都归到你们身上。

【牧灵译本】因此，所有世代无辜者的血，从义人亚伯直到贝勒基雅的儿子则加黎雅，你们把他们杀死在圣所和祭坛之间。他们的血债将落到你们身上。

【KJV】That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

【NIV】And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar.

【BBE】So that on you may come all the blood of the upright on the earth, from the blood of upright Abel to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you put to death between the Temple and the altar.

【ASV】that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.

【和合本】我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。”』

【李广译本】我实在告诉你们，这一切的罪，都要归在这个世代了。』

【吕振中译本】我实在告诉你们、这一切罪责、都必归到这世代来。

【新译本】我实在告诉你们，这一切都必临到这个世代。

【现代译本】我实在告诉你们，这些惩罚都要归给这一时代的人。』

【当代译本】这一切的罪，都要报应在你们这个世代。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：这一切的罪，都要归到这世代了。

【文理本】我诚语汝、此事悉归斯世也、

【新汉语译本】我实在告诉你们，这一切都要落在你们这一代人（你们这一代人直译作“这世代”。）的头上。”

【思高译本】我实在告诉你们：这一切都要归到这一代人身上。

【牧灵译本】我实在跟你们说：这一切都将要落在这一代人身上。

【KJV】Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

【NIV】Truly I tell you, all this will come on this generation.

【BBE】Truly I say to you, All these things will come on this generation.

【ASV】Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

【和合本】『耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。』

【李广译本】『耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你杀害众先知，又用石头打那奉差遣到她这里来的。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡聚集她的小鸡在翅膀底下，只是你们不愿意。』

【吕振中译本】『耶路撒冷阿，耶路撒冷，你常杀害神言人，扔石头打死奉遣到你里面去的人。我多少次愿意聚集你的儿女，仿佛母鸡把自己的小鸡聚集在翅膀底下，你们却不愿意！』

【新译本】“耶路撒冷，耶路撒冷啊，你杀害先知，又用石头把奉派到你们那里的人打死。我多次想招聚你的儿女，好像母鸡招聚小鸡到翅膀底下，只是你们不愿意。”

【现代译本】『耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你杀了先知，又用石头打死神差派到你这里来的使者！我多少次要保护你的子女，像母鸡把小鸡聚集在翅膀下一样。可是你们不愿意！』

【当代译本】耶路撒冷！耶路撒冷！你杀死了多少先知，用石头打死了多少神的使者。我多次想象母鸡用翅膀覆庇小鸡一样召聚你的居民，但你却拒绝了。

【朱宝惠译本】耶路撒冷！…耶路撒冷！…你杀害先知，拿石头砸死那奉差遣到你这里的人：我愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚拢在她翅膀底下，已经屡次，你们却不愿意。

【文理本】耶路撒冷欤、耶路撒冷欤、杀先知石击使于尔者乎、我欲集尔赤子、似牝鸡集雏翼下者屡矣、而尔不欲也、

【新汉语译本】“耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你（你直译作“那个……的”。）不断杀害先知，用石头砸死奉差遣到你（你直译作“她”。）这里来的人！我多次想聚集你的儿女，像母鸡把小鸡聚集

在翅膀下，可是你们不愿意。

【思高译本】耶路撒冷！耶路撒冷！你常残杀先知，用石头砸死那些派遣到你这里来的人。我多少次愿意聚集你的子女，有如母鸡把自己的幼雏聚集在翅膀底下，但你却不愿意！

【牧灵译本】耶路撒冷！耶路撒冷！你杀害了先知，又用石头砸死被派来的人。多少次我召集你的子女，像母鸡在翅膀下护卫小鸡那样来保护你们。但是，你们不愿意。

【KJV】O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

【NIV】"Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing.

【BBE】O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who are sent to her! Again and again would I have taken your children to myself as a bird takes her young ones under her wings, and you would not!

【ASV】O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

38

【和合本】看哪，你们的家成为荒场留给你们。

【李广译本】看哪！你们的家，将要荒芜的留给你们。

【吕振中译本】你看吧，你们的殿（或译：你的庭院）留下你们了（有古卷加：一片荒凉）！

【新译本】你看，你们的家必成为荒场，留给你们。

【现代译本】瞧吧，你们的殿宇将成为人烟绝迹的荒场。

【当代译本】看，你的家园将要荒凉凄清，直到你们回心转意说：

【朱宝惠译本】你看！你的家宅，将来要变作荒墟，留给你们。

【文理本】尔室为墟、遗诸尔矣、

【新汉语译本】看啊，你们的圣殿（圣殿可译为“房屋”，可指耶路撒冷全城、当中的房屋或圣殿。这里应该是指圣殿作为神的居所正被神所抛弃（参结 10：18、19，11：22、23）。下一句则是进一步的解释：耶稣基督是“以马内利”（太 1：23），与人同在的神，却被犹太人所拒绝，犹太人再不能看见他，直到他再来为止。）要沦为荒野，遗留给你们。

【思高译本】你看吧！你们的房屋必给你们留下一片荒凉。

【牧灵译本】看吧！你们的家将空荡无人。

【KJV】Behold, your house is left unto you desolate.

【NIV】Look, your house is left to you desolate.

【BBE】See, your house is made waste.

【ASV】Behold, your house is left unto you desolate.

【和合本】我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直等到你们说：“奉主名来的是应当称颂的。”』

【李广译本】因此我告诉你们，从今以后，你们决不得见我，直等到你们说：『那在主名里来的，当受称颂！』

【吕振中译本】我告诉你们，从现在起，你们继不得以见我，直等到你们说：「奉主名来的是当受祝颂的！」』

【新译本】我告诉你们，从今以后，你们一定见不到我，直等到你们说：‘奉主名来的，是应当称颂的。’ ”

【现代译本】我告诉你们，你们从此再也见不到我，一直到你们说：『愿神赐福给奉主名而来的那位！』

【当代译本】‘欢迎奉主名来的君王’为止。从今以后，你和你的居民都不会再看见我了。”

【朱宝惠译本】我告诉你们：从今以后，你们不得再见我的面；直等到你们说：「奉主名而来的，是当受称颂的」那个时候。

【文理本】我语汝、今而后、尔不见我、迨尔云、奉主名而来者、宜颂也、

【新汉语译本】我告诉你们，从今以后，你们绝不会再见到我，直到你们说：‘那奉主名来的是应当称颂的！’

【思高译本】因为我告诉你们：自今以后，你们断不能再看见我，直到你们说：因上主之名而来的，当受赞颂！』

【牧灵译本】我告诉你们，今后你们看不到我了。直到你们说：‘愿奉主名而来的当受赞美。’ ”

【KJV】For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

【NIV】For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.' "

【BBE】For I say to you, You will not see me from this time till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.

【ASV】For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed 'is' he that cometh in the name of the Lord.